立題曰聖觀自在讚者讚註義成金剛撰

張福成 譯

那摩古魯洛給秀拉雅

吉祥比丘尼所撰讚誦聖觀自在之文，此分四項而講說其義：一、名稱義。二、譯敬偈。三、正文義。四、結行義。

(甲)一、名稱義

首先，印度地區有四大語族，其中「善構語」，印語稱「桑吉達語」，本文之名，如用此語族，則稱「阿爾雅阿瓦洛給秀拉雅比丘瑪悉利轟列對達拉那瑪」，譯為藏語，則稱「帕巴幾滇旺秋喇給弄瑪巴摩對巴斜讚瓦」(漢譯：吉祥比丘尼讚誦聖世間自在)。

(甲)二、譯敬偈

ཨ་འཛིན་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

唵幾滇衰波喇恰岔羅

唵誠心頂禮世間怙主

此句起首，先誦「唵」字，《金剛頂續》釋為：賜給吉祥、祥瑞、圓滿等一切也；如語宣：「詮說唵字為如何，殊勝賜財祥與運，善緣形相具信心，立下誓言吉祥義，持有寶珠咒詮此」。

隨後引出「頂禮」，向何者耶？向世間之怙主觀自在。由誰耶？由譯師。於何時耶？於譯此典籍之初始時。以何方式耶？以三門恭敬。為何必要性之故耶？為此譯事能畢竟徹底之故。

(甲)三、正文義

分三：初者，供讚文。中間，釋此讚文正文之義。最末，釋此讚文之功德利益。

(乙)初者：

འཛིན་རྟེན་གྲ་མ་གླིང་བ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་ལོ།

幾滇喇嘛係巴孫幾對巴波

世間上師三有之所讚嘆者

此外器世間，即連微塵亦毫不剩餘而「壞」滅。眾生皆「依」於彼等之中，故曰「壞依」(藏語，世間稱為「依壞」)。或者，死亡依於壞、生、住，故稱「依壞」。

總之，於無常壞滅之基上，有能依有情。而彼等之上師，義謂純正之救者、怙主，即是「聖者」也。

三有之眾生於彼行讚嘆，義謂見彼功德故奉為救度者。

其次，「三有」中所說之「有」，即無明等等十二分支。「三」者，由彼等平均而區分之三界矣。

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་ལོ།

殊宜周沃堆檔倉杯對巴波

天中主尊魔與梵天讚嘆者

欲界天神中之主尊為他化自在天魔具罪者，色界天神中之主尊梵天，等等皆對彼讚誦。此係說明聖者之功德。

ལུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་ནས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་ལོ།

兔杯賈秋對餒竹巴賊巴波

最勝能王讚嘆而令能成者

聲聞獨覺之阿羅漢，與圓滿佛陀諸眾，由於能夠究竟剋制煩惱，故稱「能者」。此三者之中，最勝能王，指圓滿佛陀之果位。渴求獲此果位而讚嘆聖者，即能令所求之事成就。

འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

幾滇孫幾衰波秋喇恰岔羅

誠心頂禮殊勝三世間怙主

所引「頂禮」文，向誰耶？向世間之怙主觀自在。由誰耶？由比丘尼。以何方式耶？以三門恭敬。於何時耶？於作此讚誦之最初時，氏宿月(四月)之初十五，白天，比丘尼現實親見聖十一面千手千眼之聖容之時。在何處耶？在里喀興佩寺廟。為何必要性之故耶？比丘尼自己應當隨順純正士夫之行為，以及為了撰寫能畢竟徹底之故。

(乙)二、中間，讚誦文正文，分三：

讚嘆身、意以及語。

(丙)首先：

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཛིན་པ་ལོ།

迭謝爸味固迭固桑錦巴波

無量善逝身也善身持有者

此頌指明聖者之身，即連一一毛孔之中亦有無量無邊善逝，即佛陀，安居其中；又如曰：「千眼即是賢劫千尊佛」，故持有此具千手千眼之身，即持有善身。

བདེ་གཤེགས་སྐྱེད་མཐའ་ཡས་དབྱུག་གསོལ་པ་ལོ།

迭謝浪瓦踏耶駝堅索瓦波

善逝阿彌陀佛頂嚴頂戴者

根本面容之上方，安居有阿彌陀佛(無量光佛)。或者，指上層具有頂髻之紅色臉。

བྱུག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཡི་དྲུགས་བཀྲེས་སྐྱོམ་སེལ་པ་ལོ།

恰耶秋津乙迭這恭瀉瓦波

右手勝施鬼道飢渴能除者

右方第三手臂做勝施印，由此手印之食指中流下甘露清流，鬼道眾生享用後，能令其飢餓、乾渴之痛苦止息。

ལྷག་གཞིན་གསེར་གྱི་བདུན་རྒྱུ་ལྷན་པ་ལོ།

恰量瀉幾貝味浪巴檢巴波

左手金色蓮花最極莊嚴者

在左方第二手臂之上，有一朵美麗之蓮花，花上無三有泥淖之污垢，而且證悟之功德極為廣大，猶如黃金一般黃澄澄，以此作為最極莊嚴，義即「握持」也。

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཐོང་བ་དམར་གེར་འབྲུག་པ་ལོ།

幾形喇杯千瓦黑瀉促巴波

芬芳紅黃長髮髮辮靈動者

黑色憤怒臉的長髮具有馥郁芬芳的香氣；紅黃靈敏閃動之髮辮者，諸多長髮編串後遍蓋其他長髮，且彼此並不糾結，一一分開。

ལལ་རས་རྒྱས་བ་སྐྱབ་ལྷ་ལྷ་མཛེས་པ་ལོ།

俠列杰巴打瓦大不賊巴波

容顏寬廣有如滿月美麗者

容貌之輪極為寬廣，有如秋季初十五之滿月一般，美麗且莊嚴。

སྐྱུན་གྱི་བདུན་མཚོག་ཏུ་མཛེས་ཤིང་ཡངས་པ་ལོ།

間幾貝瑪秋篤賊醒仰巴波

眼如蓮花殊勝美麗寬宏者

寂靜眾臉之上，各有二眼，其形宛如蓮花花瓣。美麗，或有版本為「善好」，指如花瓣盛開般光亮。寬宏者，廣大之義，義為能現實親見三時一切所知。

ལ་བ་དུང་ལྷ་རྒྱུ་དཀར་དྲི་བདེ་ལྷན་པ་ལོ།

喀瓦董大浪拉幾恩典巴波

如同雪螺潔白香氣具有者

身體顏色如同雪螺一般極為潔白，身上具有芬芳香氣，或曰散發出芬芳香氣。

དྲི་མེད་འོད་ཚགས་སྐྱེ་ཉི་མོ་ལྷ་འཛོལ་ལོ།

幾味偉恰母帝沖不錦巴波

無垢晶瑩珍珠團聚持有者

持有珍珠團聚，珍珠晶瑩而無斑斑點點等污垢，而且具有毫光。指以此珍珠團聚裝飾於身上。

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་འོད་མཛེས་པའི་ལྷན་པ་ལོ།

賊杯偉瀉嘉練黑波檢巴波

美麗毫光紅色曙光莊嚴者

美麗毫光，唯僅看一眼，即令目眩神迷。神彩猶如曙光一般，白中泛出紅色。以此為莊嚴，謂以此毫光令身體美麗。

བདུན་པའི་མཚོ་ལྷ་རྒྱུ་ཞི་དང་བར་མཛེས་པ་ལོ།

貝味措大恰尼阿瓦賊巴波

蓮花湖般手臂排列整齊者

在蓮花湖之中，生出諸多蓮花，且花莖排列整齊，如編排，或高聳一般；聖者之身如同此湖，伸展眾多手臂，如同蓮花生長，且眾手排列整齊。有云此指掌底泛紅色，其說為誤。

སྐྱུན་ཀའི་སྐྱུན་གྱི་མདོག་དང་ལྷན་ཅིང་གཞིན་པ་ལོ།

敦給津幾朵檔典錦雄巴波

具有秋天雲朵顏色年華者

秋季之雲，其色白色；以由無塵垢之故而油亮、神彩光輝。同理，聖者眾手其色白色，且具有油亮神彩光輝，故詔華年輕之肉輝亮。

རིན་ཚེན་མང་པོས་དབྱེད་བཀའ་ཉི་མོ་ཞི་བྱུན་པ་ལོ།

頌千莽波崩巴匿尼檢巴波

眾多珍寶雙肩之上莊嚴者

吠琉璃等等各類珍寶，莊飾於左右二肩之上。

ལོ་མའི་མཚོག་ལྷ་ལྷ་མཛེས་གཞིན་ཞིང་འཇམ་པ་ལོ།

羅味秋大恰替雄醒絳巴波

勝葉子般掌底童子柔軟者

葉子之中，如意寶樹之葉最為殊勝，如此一般，聖者手掌掌底亦具有童子肉，且極為柔軟。是故，有云為葉子之顏色，係誤解。

དྲི་དྲགས་ལྷགས་བསུ་མ་གཞིན་པ་བཀའ་ལོ།

里達爸杯努瑪量巴拉巴波

野獸之皮左乳上面覆蓋者

野獸中之斑羚，具有悲心。以其之皮覆蓋於聖者左乳之上者，於其正下方，為聖者之心，以此表示聖者之心具有大悲。

སྐྱུན་ཚགས་དབྱེད་ཅིང་རྒྱན་རྒྱས་འཛེང་བ་ལོ།

念恰篤不給錦間浪羌瓦波

耳飾釧環美麗多飾持有者

耳飾之釧環，由眾多珠寶所點綴，其形圓如銀幣，裝飾於耳上，故具美麗之神態。其次，尚有頸飾等諸多珍寶飾物，持有此諸物而作為莊飾。

དྲི་མཛེད་པ་བདུན་པའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་ལོ།

幾瑪梅巴貝味秋喇轟巴波

無有污垢殊勝蓮花安居者

不染輪迴之泥淖，故無污垢；涅槃之一切功德已廣大，故謂殊勝蓮花。

ལྷ་པའི་རིས་ནི་བདུན་པའི་འདབ་ལྷ་འཇམ་པ་ལོ།

迭威偶尼貝味打大絳巴波

臍輪面上如蓮花瓣柔軟者

如同由臍輪生長出整個身體，亦由菩提心生出佛陀一切功德；以此之故，聖者之臍面亦與菩提心相類似，如蓮花花瓣般柔軟。

གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་མཚོག་ལ་དོར་བུས་སྐྱས་པ་ལོ།

瀉幾噶喇秋喇諾不賊巴波

殊勝金色腰帶珠寶裝飾者

金色腰帶較其他腰帶更為特別，故為殊勝；在其上復有如意寶珠為點綴。

སྐྱུར་དཀྱིས་པའི་རས་བཟང་གམ་ཐབས་འཛོལ་པ་ལོ།

大俗計貝列桑香踏錦巴波

纏繞臀際陵羅裙子持有者

於下半身左右二臀之上，持有表示知慚知愧之陵羅裙，意即纏繞。

(丙)二，意功德中分二。(丁)首先，智慧之功德。

ལུང་པའི་མཁོན་མཚོ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

兔杯千秋措千帕洛青巴波

能者勝智大海彼岸到達者

聲聞獨覺之羅漢等等能者眾之智慧中，最為殊勝者，即是圓滿佛陀之大智。其與大海有相等之特色：其底難以測量者，為甚深如所有智；其寬廣無邊際者，為廣大盡所有智，現實、頓時察見一切法。

同理，聖者之大智亦已到達如彼大海之彼岸，已經毫無分別。

或有思維聖者積聚何因而得如前之大智耶？

མཚོ་གཤེས་པ་མཚོ་ལྷོན་པ་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

秋聶索浪莽波聶瓦薩巴波

得勝眾多福德近而已積者

聖者獲得如彼殊勝之大智，其近取因為智慧資糧，俱有緣則為福德資糧。此諸多資糧，已於三無量劫中，近而已聚，由之而出矣。

(丁)二，關愛之功德

རྟལ་རྟལ་བའི་ལྷོན་པ་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

大駕迭威容聶噶聶灣瓦波

恆常安樂泉源老病消除者

恆常是安樂之泉源之故，直至輪迴不空，能賜予其他者以安樂。其次，亦能消除老病，即生老病死之苦。

གསུམ་ཐར་མཚན་ཅིང་མཁོན་མཚོ་ལྷོན་པ་པོ།

孫踏賊錦喀最巴敦巴波

達三解脫行空能行示現者

已積三惡道之因者，以及已投生彼處之眾生，能令彼解脫離於三惡道。

對於諸多行於遍等於虛空一切處所之一切眾生，以能進行於遍等於虛空之化現，隨順諸種所調伏眾，於彼而示現彼，以此行誼成辦劣品所調眾之事。

ལུང་པའི་མཚོ་གཤེས་པ་ལྷོན་པ་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

呂間秋迭堆崩促雷賈瓦波

有身勝也魔軍爭亂勝利者

聖者之身，在有身體之眾生中最高為殊勝，化現無量無邊之殊勝化身，成辦上根、中根所調眾之事。且能摧滅魔眾軍隊等極能爭亂者，能打敗彼等而勝利。

གསེར་གྱི་རྟལ་རྟལ་བའི་ལྷོན་པ་པོ།

རྟལ་རྟལ་བའི་གནས་པ་བཞི་ལྷོན་པ་པོ།

瀉幾甘杜眨宜俠乙翁瓦波

倉杯聶巴昔宜溫巴賊巴波

黃金足環聲音雙足悅意者

以由四種梵住能令幽靜者

等二句，在黃金足環搖動之下，因彼聲音，令雙足極為悅意。由彼搖動而產生慈心、悲心、喜心、等捨心等四梵住之聲音，任是何人聽聞此聲音，彼之不安樂、痛苦、無樂之苦、遠近親疏諸

種皆得幽靜，義即能予滅除。

ངང་པའི་འཁོན་མཚོ་ལྷོན་པ་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

昂杯嘴札浪千賊大謝巴波

如鵝趨行大象傲滿來往者

聖者來往趨行之時，具有猶如鵝王之步態，或如力強身壯之大象一般，具有傲滿。

具有如同彼等之步態，不放逸而來往趨行者，係為引導清淨所調伏眾之故。

或者，鵝王以及大象之傲滿者，係雙目外望而行之步態；如此，聖者亦尊眼向外察看所調伏眾，關愛所調伏眾，未予捨棄之故。

(丙)三，語言功德。

ལོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ།

永卓聶瓦薩醒滇巴聶瓦波

盡圓已近聚集教法追求者

聖者於果階段之時，資糧盡皆圓滿而成就佛果；於道階段之時，已近而積聚二種資糧；於因階段之時，則生起菩提心。

此三者之必要性，對於追求自身單獨止息安樂之補特伽羅，以及因輪迴之苦而悲慘無助之眾生，為救度彼等之故，隨順所宜而開示教法令彼等解脫；係追求此目的之故。

示何教法耶？

འོ་མའི་མཚོ་དང་རྒྱལ་ལོ་མཚོ་ལས་སྐྱེལ་བ་པོ།

偶味措權秋宜措雷卓瓦波

遠離乳海以及水海度脫者

與乳海相同者為止息邊，與水海相同者為三有邊，救度離彼等之法也。

第一項喻義相符之情形，乳海者，顏色潔白，其味甜美；同理，小乘阿羅漢亦無煩惱之污垢，故潔白；具有現證悟無我智，故甜美。然因尚不解脫所知障之故，二事並未徹底究竟，故應救度彼等離所知障之大海；對於彼等大乘種姓者，聖者能壓伏止息邊，廣大開示大乘教法，以之救度離小乘。

第二項亦喻義相符，水海者，有猛魚（魔羯陀魚、鯨魚）、鹹鹽、泥濘；同理，輪迴中亦有煩惱之猛魚、惡業之鹹鹽、痛苦之泥濘；對於尚不能解脫三有海之輪迴眾生，聖者則壓伏三有邊，指示三有無自性，開示無我教法，救度離開三有也。

因此之故，有譯為：「遠離息海以及有海救度者」，或有譯為：「遠離息邊以及有邊救度者」。

如前，由對身意，及與語之讚嘆，則附帶隱合對功德、事業之讚嘆。

(乙)三，最末，讚嘆之功德利益。

གང་ཞིག་རྟལ་རྟལ་བའི་ངང་པའི་འཁོན་མཚོ་ལྷོན་པ་པོ།

སྟུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡི་དཔེ་ལྷོན་པ་པོ།

བསྟོན་པའི་མཚོ་གཤེས་པ་འདི་ལྷོན་པ་པོ།

དེ་ནི་སྟུགས་པའི་ལྷོན་པ་པོ་ལྷོན་པ་པོ།

ལྷོ་བའི་འམ་མ་འོངས་ལྷོ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ལུན་འབྲུབ་འབྲུག། །

敢昔大駕拓朗朗饒古巴宜
間列昔幾旺波宜喇森杰錦
對杯秋迪達錦薩瓦對杰哪
迭尼介巴昂尼不味銀絳容
皆瓦迪昂瑪翁皆瓦湯介篤
幾滇幾滇雷迭軌巴棍竹糾
某某恆常破曉即起以恭敬
心中能於觀世自在作思維
以此勝讚正確明晰而讚誦
彼為丈夫抑或女子皆適可
所有此生以及未來後世中
世間出離世間所需將達成

某某人恆常正於黎明破曉之時，即行起床，著潔淨無垢之衣，盥洗沐浴。

身恭敬，頂禮，膝著地，手合掌；心恭敬，心中思維勝觀世自在之身語意功德事業；語恭敬，以此殊勝讚誦文，在無錯亂等過失、正確且聲調明晰琅琅之下，讚嘆具有千手千眼之觀世自在。

如若唸誦七次或二十一次，唸誦者本身，或為男子丈夫或為女子皆適可，彼於此世，或未來世一切生世之中，將能獲得世間之安樂，如人、天之身體；以及長壽、無病、受用廣大等等。

其次，亦能令獲得出世間之安樂，如晉昇地道等十一地之證悟，一切皆能獲得。總而言之，將能成辦一切所需所求之事。

(甲) 四、結行義

འཕགས་པ་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དབལ་མོས་ལོ་ལང་།

གིང་འཕེལ་གྱི་མདུན་དུ་བསྟོན་པ་མཛད་པ་རྫོགས་པོ།

吉祥比丘尼於里喀興佩之前讚嘆聖者世間自在圓滿

三時勝者大悲集攝一
具有千手千眼十一面
觀世自在所示本尊身
吉祥尼師面謁而讚嘆
義成金剛撰寫此詳疏
如有謬誤聖者眼前懺
以此善說善業而祈願
一切眾生迅速得佛果

以上為署名、迴向及懺悔。

此書原稿二份，多所舛誤，比丘棄世者有金剛之名，妥善考訂後，校正文章本身及文字之謬誤。雖然詞義望文采斐然，然以自身聰慧薄劣，並非無不知之過，至盼聰慧賢士斧正。而具信愚鈍眾人，除欣然接受外復能何為。

此表善行我於諸生世
隨順方便度脫有情眾
完全等同怙主觀自在
成就無偏利眾之威力
不住有邊以及寂靜邊

凡諸有情見聞思觸者
有緣皆能得利或暫時
究竟殊勝利樂願安置
祈願吉祥且利益

后記－簡介八戒與《者讚》

世尊隨順所調伏眾，為了令其成就佛果，所以開示了八萬四千法門，若歸納之，即是增上戒定慧三學。其中戒學包括了三律儀，即外分別解脫律儀、內菩薩律儀、密咒乘律儀。其中分別解脫律儀有七類，但是有時候又說有八類，其中多出來的一項是什麼呢？即是「近住戒」。近住戒有八項戒條，包括四根本與四支分，因此被俗稱為「八戒」，戒律存在的時間只有一晝夜，今日天亮前取戒，明日天亮時戒律即消失，所以屬於時間戒，而其他七項分別解脫律儀都是屬於永久戒，一生守護。因為類型不同，所以近住戒才常被另外列出。

近住戒屬於小乘戒、下層戒，因此擁有上層戒者不應去取得，例如有菩薩戒者，當他取得近住戒後，前戒就會消失，心中只留下近住戒。但是由於近住戒是世尊特別針對在家人所開示的持戒法門，時間短又容易進行，戒律也容易清淨，因此大乘中即是在發菩提心攝持之下而求取，近住戒也就成為了菩薩戒的支分，菩薩戒仍然存在，所以取戒修持者眾多。此時近住戒有了一個新的名稱，稱為「大乘布薩」，義為「長淨」，長善淨罪。此時在菩提心攝持之下守護八戒，明日天亮時戒律也是消失。

吉祥（巴摩）比丘尼是印度某國公主，得癡瘋惡疾，獲大悲觀音指示，乃至觀音聖地修持所傳授的觀音法門。此法門屬於密咒乘，係配合守護八戒而進行禪修。其主要段落有二項，先依生起次第生起自生本尊大悲觀音，隨後持咒觀想；接著進行第二段，同時觀想自生與對生，之後專一持咒修大悲水，此即大悲水的修持方式。

吉祥比丘尼依此法長久掩關苦修，某日親見大悲觀音示現，尼師隨口即說出此讚嘆文。彼時尼師罪障清淨，癡瘋病痊癒，得到究竟成就。之後即傳下此禪修法。

因為是屬於密咒乘門的本尊法，所以在修法之前一日需先取得觀音灌頂，今日天亮前取八戒，修本尊法，通常一日五座，明日天亮前又取八戒，修本尊法，後天天亮前出關。行者先得灌頂，有咒乘律儀，取八戒前發菩提心，隨後才求八戒，所以此時近住戒成為咒乘禁戒行持，也不會後戒取代前戒的危險。

由於流傳久遠，此禪修法在各派中的法本並不相同，生起本尊與持咒觀想多為一致，主要是由於各派傳承上師不同，在生起本尊後面的七支分項目，或繁或略並不相同。但是無論如何，一定有一邊誦者讚一邊頂禮大悲觀音這個段落，只有這一段，是所有法本都相同的部份。

在密咒乘中，修這個法門同時守護八戒，守戒的方式卻有三種。

第一種，第一日與第二日都有早午餐，午餐後斷絕任何飲食；由於不太辛苦，所以不太受到鼓勵，也很少有人採用，但仍為善品修法，因此被

稱為「善品法」。

第二種，第一日與第二日都只有午餐，此外斷絕任何飲食，被稱為「一座法」，或「一座食」。此法創於第一世工珠活佛（1813-1899，通譯為蔣貢康楚），主要是考慮到年紀稍長者，在進行大禮拜時需要一些體力，而且在持咒觀想時體力也不能太虛弱之故。寧瑪派敦珠法王特別推崇此法，因為勞累適中，中年在家人非常適合，所以此法在西康、北印、南印寧瑪派傳佈區域的在家人之中流佈極廣。

第三種，第一日有早餐與午餐，之後斷絕任何飲食，直至第三日清晨出關才有早餐，因此被稱為「齋戒法」。此法是吉祥比丘尼自己禪修的方式，極其勞累，但消罪力量至極強大，向受推崇稱讚。

在八戒修法時，上師常常開示的一個故事，談到八戒儀軌在中斷後又再度流傳的事跡，相當感人，內容如下。

印度某時有一位大國王，權勢財富極大，人民富足。國王擁有一座果園，一位園丁每天向國王獻上新鮮的水果。果園外有一個小噴泉，每天都有泉水淚汨汨流出。

某日，園丁經過泉水進入果園時，驚見泉水口旁有一顆類似蘋果的水果，但是果實碩大、顏色鮮紅、氣味芳香，都是果園內的蘋果難以比擬的，一生之中從未見過。園丁把這個水果拿在了手中，但是因為他沒有享用的福報之故，所以心中立刻想到：這麼特別的水果，一生之中從未見過，我吃了就太浪費了，無論如何，應該可以用它作一些事，什麼事呢？我每天進出皇宮，守衛都要故意盤查搜索，還不就是要點利益，把這個水果送給他，應該以後進出容易多了吧！所以就在進皇宮時，把這個水果送給了守衛，終究園丁自己沒有吃到。

皇宮守衛把這個水果拿在了手中，但是因為他沒有享用的福報之故，所以心中立刻想到：這麼特別的水果，一生之中從未見過，我吃了就太浪費了，無論如何，應該可以用它作一些事，什麼事呢？我每天要在外面曬太陽，淋雨，辛苦檢查，工作勞累無比，無論如何，送給皇宮內我熟悉的那位內務大臣，也許他高興了，請他把我調內務，應該就不用再每天日曬雨淋了吧！所以就進入宮中，把這個水果獻給了內務大臣，終究守衛自己沒有吃到。

內務大臣把這個水果拿在了手中，但是因為他沒有享用的福報之故，所以心中立刻想到：這麼特別的水果，一生之中從未見過，我吃了就太浪費了，無論如何，應該可以用它作一些事，什麼事呢？這麼幾位內務大臣，每個人都想升官當宰相，一人之下萬人之上，但是差不多比登天難呢！可能這個事情要靠王妃美言幾句，只要她說幾句，國王聽進去了，我就有希望了吧！所以就進入宮中，把這個水果獻給了王妃，終究內務大臣自己沒有吃到。

王妃把這個水果拿在了手中，但是因為她沒有享用的福報之故，所以心中立刻想到：這麼特別的水果，一生之中從未見過，我吃了就太浪費了，無論如何，應該可以用它作一些

事，什麼事呢？這麼幾位王妃，每個人都想當王后，但是差不多比登天難呢！如果國王高興，中意了我，也許就選我為王后，但是如何讓國王高興呢？這個水果，果實碩大、顏色鮮紅、氣味芳香，一生之中從未見過，國王吃了，應該會高興無比吧！所以就進入寢內，把這個水果獻給了國王，終究王妃自己沒有吃到。

國王把這個水果拿在了手中，但是因為他有享用的福報之故，心中想著：這麼特別的水果，果實碩大、顏色鮮紅、氣味芳香，一生之中從未見過。二話不說，立刻吃了水果，滋味甜美無比，一生之中從未有如此之享用。

享用完畢後國王若有所思，勃然大怒，立刻質問王妃：宮內有如此不可思議的水果，何故今天才送來，以前都送去給哪些人了呢？

王妃膽顫心驚地稟報，水果並非宮內的，是內務大臣敬獻的。

國王立刻召來了內務大臣，怒聲斥責：宮內有如此不可思議的水果，何故今天才送來，以前都送去給哪些人了呢？

內務大臣膽顫心驚地稟報，水果並非宮內的，是皇宮守衛敬獻的。

國王立刻召來了皇宮守衛，怒聲斥責：宮內有如此不可思議的水果，何故今天才送來，以前都送去給哪些人了呢？

皇宮守衛膽顫心驚地稟報，水果並非宮內的，是果園園丁敬獻的。

此時國王更加沖天大怒，自己的果園，園內的水果，竟然自己沒有享用到，太可恨了。立刻召來了園丁，怒聲斥責：宮內有如此不可思議的水果，何故今天才送來，以前都送去給哪些人了呢？

園丁膽顫心驚，欲哭無淚，心想：何必如此折騰，打一開始，我把水果吃掉就沒事了。園丁誠惶誠恐地報告：這個水果不是果園內生產的，是果園外的噴泉口撿到的。

國王說：東窗事發就瞞天大謊，如此奇特的水果，果實碩大、顏色鮮紅、氣味芳香，滋味甜美無比，一生之中從未見過，如何可能是野生。一定是以前都沒有進獻，自己把水果變賣，中飽私囊了。過去的我不追究，明天開始每天都要進獻，否則就是殺頭。

黃昏的路上，園丁步伐蹣跚，徘徊在噴泉口，心中納悶，何故在此會看到這個奇特的水果，造成自己人頭落地！總之死路一條，靜靜看了一下一生工作的果園，又遠眺了落日餘暉，就要自殺在噴泉口。

先生有何憂傷呢？

園丁突然聽到一個童子的聲音，抬頭看到一個衣著華麗的童子，手中提著一個小盒。園丁不疑有他，一五一十說明了前情。

童子哈哈大笑，說出了一件不可思議的內情：「那個水果是我放的，屬於龍宮所生產，人間哪能有、何曾見。我是大海中的龍王，與你們國王宿世之前同為人間婆羅門族好友。某日在一處郊外，偶見佛寺，入內參拜，一位比丘甚為慈祥，解釋佛法教義，我等也深為所動。比丘又說在家人最容易學的佛法禪修，就是近住八戒，因為易解易持，我等也好樂欲試，畢竟

婆羅門總是求知心強烈。

受畢八戒後我返回家中，愛妻準備了晚餐，我說受了佛教八戒，過午不食，愛妻惱怒斥責，一方面是沒有享用她辛苦準備的晚餐，但主要是接受了其他宗教，她說在我們有至高宗教之下不可接受其他宗教，否則告訴她的兄弟們，兄弟們都是婆羅門大家族，興罪責怪，就事態嚴重了。所以我逼不得已享用了晚餐，雖然四根本戒沒有衰損，但是支分戒破了一個，靠著持戒功德，現在我有富貴大財、神變大力，但是因為破戒，終究落入了畜牲身。另一位婆羅門返家後持戒清淨，感得投生人界，位極人臣，就是你們國王。這盒水果明日交與國王，請他近日備好八戒法本，交付與我，我可賴持戒脫離畜牲之身，你也可免死難。否則我將引大海水淹沒皇宮，宮內人眾，難逃一死。」童子說完即刻消逝。

園丁喜出望外，原來此事有解。明日清晨即進入皇宮，獻上了水果。國王看了水果，一頭也不驚訝，一邊吃一邊說：「說沒有，要殺頭就有了，這不是瞞天大謊嗎？此後每天都要敬獻。」正在吃時，園丁把前情稟報了。國王放下了水果，再也沒心情享用，心想園丁不像說謊，這水果確實是人間未曾見。總之，弄個法本又有何困難，不要冒水淹皇宮的危險，也不要讓大臣瞧不起。於是下令準備八戒法本。過不許久大臣報告：在這個國家，佛法已經滅亡很久了，再無佛經典籍，哪來八戒法本呢？

國王內心焦慮難解，若果如此，一方面有水災之難，一方面也受人民大臣輕賤。最後宣來了首相，而且用了老招式，自古以來，國王最熟悉、最有用的方法只有一個，就是砍人腦袋。國王指示了：「務必備好八戒法本，否則殺頭。」

首相回到家中，臉色鐵青，且無笑容，加以不用晚餐，一言不發，來回低頭踱步。堂上白髮老翁見狀，也知是宮中出事了。一陣靜默後，老父開口說：「兒子，宮中回來一言不發，想必宮中有事。」首相向老父說明了前情，老父咬牙深思，知道果然事態嚴重。過了許久後老父說了：「不要說你們這一代沒見過佛法，我們這一代也沒見過。但是父執輩們見過，曾說蓋這個房子時有留下佛教的重要寶貝，以後會派上用場。這個房子是百年老屋了，雖然破舊，但是在一些吉祥日子裡，總是看著屋後那一根柱子發出淡淡金光，要不要看看，或許可救死難。」兒子用刀剖開了柱子，發現藏了一個鐵盒，打開一看，赫然是八戒法本。

國王與龍王又以這個法本儀軌守護了八戒，死後即投生往天界。

這個故事流傳廣泛，幾乎參加過八關齋戒的弟子都聽過。我在法會中都有翻譯過近十次了吧！每次都很感動，特別是在首相打開鐵盒的那一剎那，彷彿他所看到的法本就是我翻譯的這一本儀軌，他的震驚、逃過一死的神情，好像浮現在我的眼前一般。

《者讚》在八戒儀軌中是非常重要的，因為只有這一段是吉祥比丘尼留下的原文，加持力不言可知，

也只有這一段是所有八戒儀軌共通的部份。

大概在民 88、89 年左右，台中巴融噶舉欽美多傑仁波切交给了我這份註解，說明了重要性，希望譯出中文。隨後白玉中心為了初次舉辦八關齋戒，特別請求貝諾法王主法，地點在台北天母農訓中心，時間大概在民 90 年左右，請求貝諾法王賜給了寧瑪派的八戒儀軌，由羅桑秘書帶來台灣，在譯這個儀軌時，我把《者讚》的本文與註解一起譯好了，在農訓辦的那一次，是法王主持的第一場，那時就是由大堪布徹令多杰講解了儀軌，也解釋了《者讚》，還把《者讚》的本文與註解單獨成冊，發給大家，內容還有大悲咒的解釋與功德利益。

法本印出來時我曾經詢問過大堪布旺秋索南的意見，他搖搖頭，說任何八戒儀軌都應該要有佛的《十二行誼讚》。

約在三年前，大堪布徹令多杰在樹林閉關房主持八戒時，說明了守戒的三種方式，這是我初次聽到，也非常震驚，折騰了半天，才定好三個名稱的中文。為何震驚呢？差不多在民 87 年左右，白玉汪師姐請楊唐仁波切主持八戒，地點在深坑中心，我與巴登堪布排在一個房間，那時都是採用齋戒法，一座法也只是近三年的事。週五晚上觀音灌頂，週六清晨五點前受戒，仁波切開示，我口譯，仁波切解釋了這三種方式、用餐不用餐的差別；講完後我愣住了，這大概是我第一次參加八戒，過程都還不知道，如何懂得差別，名稱也沒聽過；我謹慎問了一次，還是聽不懂，我又再謹慎問了一次，還是聽不懂。已經講了三次，不能再問了，我就只好講了一下一般齋戒法的過程，這是大家都知道的。因為當時聽不懂，所以就特別記住了，不是記住了內容，而是記住了有這一回事，大堪布徹令多杰一談起，我馬上想到，當年楊唐仁波切在深坑談到的，就是這些內容。

本文作了一些細微的修正，根本文底下放的藏音，是為了在佛堂與西藏僧眾一起修法時方便唸誦。此善迴向老母六道眾。